

Übersetzungen

Schon immer benötigte die DGHWi Unterstützung bei der Übersetzung von Texten:

- Seiten der Website zur Vorstellung der DGHWi sind zweisprachig, auch die zur Fachzeitschrift und zur Einreichung von Manuskripten.
- Flyer im Zusammenhang mit der Internationalen Fachtagung sind in zwei Sprachen erhältlich, mit einem Formular auf Englisch kann man sich zur Fachtagung anmelden.
- In der Zeitschrift für Hebammenwissenschaft werden Abstracts von Cochrane-Reviews in deutscher Sprache publiziert.

Diese Übersetzungen vom Deutschen ins Englische und aus dem Englischen ins Deutsche haben bisher Mitglieder der DGHWi ehrenamtlich übernommen.

Nun soll ein weiterer Schritt hinzukommen: die Übersetzung von deutschsprachigen Originalartikeln ins Englische. Der Beschluss der Mitgliederversammlung vom Februar 2017, dass Originalartikel von offiziellen Übersetzer/innen aus dem Deutschen ins Englische professionell übertragen werden, soll die Internationalisierung der Zeitschrift für Hebammenwissenschaft voranbringen. Erst wenn der Meilenstein erreicht ist, dass mindestens 25 Originalartikel in englischer Sprache publiziert sind, kann die DGHWi endlich einen Antrag zur Aufnahme der Zeitschrift in die Datenbank PubMed stellen. Diesen Meilenstein wollen wir baldmöglichst erreichen!

Wir danken allen, die uns bisher bei Übersetzungen geholfen haben! Sie haben dafür keine finanzielle Aufwandsentschädigung erhalten.

Auch wenn wir gerne weiterhin ehrenamtliche Übersetzungshilfen in Anspruch nehmen, so hat die Mitgliederversammlung Februar 2017 dennoch beschlossen, dass zukünftig der DGHWi Übersetzungen in Rechnung gestellt werden können.

In der nachfolgenden Tabelle kann die Berechnungsgrundlage ersehen werden. Da die DGHWi nur über begrenzte finanzielle Ressourcen verfügt, ist sie in der Zielerreichung (der Übersetzungen der Originalartikel) auf einen pauschalen Zuschuss der Autor/innen angewiesen. Der Vorstand hofft sehr, dass diese Pauschale durch die Autor/innen in dem gemeinsamen Anliegen einer Datenbank-Listung mitgetragen wird.

	Originalartikel	Texte (Website, Flyer, Abstracts ...)
Personen	Offizielle Übersetzer/innen	Mitglieder der DGHWi
Berechnung	Kostenvoranschlag	2,7 Cent pro Zeichen (incl. Leerzeichen) im Ursprungstext
Zuschuss durch Autor/innen	Mitglieder 150 € Nicht-Mitglieder 250 €	

Elke Mattern M.Sc.

für den Vorstand